

## Kursus Pelatihan Teknologi Infrastruktur Air & Manajemen Operasional

dengan Fokus Khusus pada

**-Metode Praktis dan Aplikasi Kontrol Pencegahan Polusi Air Limbah Industri -**

The Training Course on Technology and Operational Control of Water Infrastructure

with Special Focus on

Management Methods and Practice for Industrial Wastewater Pollution Prevention

Penyelenggara:  **THE ASSOCIATION FOR OVERSEAS TECHNICAL SCHOLARSHIP**

Bekerjasama dengan:  **Osaka Prefectural Government** (Pemerintah Provinsi Osaka, Japan),  
Himpunan Alumni AOTS Indonesia (HAAI)

AOTS didirikan pada tahun 1959 dengan izin dari Departemen Perindustrian dan Perdagangan Jepang (sekarang: METI) sebagai lembaga kerjasama teknik swasta yang pertama di Jepang. Program training ini mendapat subsidi biaya training dari ODA METI.

<b>Tujuan</b>	Menguasai teknologi & metode yang terkait dengan kontrol kualitas air (kontrol sumber air, pengawasan kualitas air, pengolahan air kotor, dll) dan meningkatkan kemampuan pengelolaan fasilitas air limbah, dengan mempelajari teknologi yang terkait dengan pengolahan air limbah industri serta penentuan kebijakan yang tepat untuk pengelolaan fasilitas pengolahan air limbah.		
<b>Kelebihan</b>	1) Bimbingan yang mudah dipahami oleh instruktur Jepang yang kaya pengalaman, dengan mengenalkan pengalaman Jepang dalam teknologi ini serta kondisinya aktual sekarang. 2) Melihat langsung metode & operasi di lapangan melalui kunjungan ke fasilitas pengolahan air limbah pabrik. 3) Sebagai rangkuman pelatihan adalah mengevaluasi secara teknis tentang cara penyelesaian masalah yang terkait dengan pengolahan air limbah di tiap jenis perusahaan.		
<b>Waktu &amp; Tempat</b>	30~31 Januari 2012 (Senin & Selasa, 2 hari) Waktu: (Hari ke-1) 8:45-17:00 (Hari ke-2) 8:30-17:00  PT. EAST JAKARTA INDUSTRIAL PARK(EJIP) Conference Room EJIP Plot-5f-1A, Cikarang Selatan, Bekasi 17550 Tel: 62-21-897-0001 Fax: 62-21-897-0002	<b>Biaya</b>	<b>Rp.1,200,000-</b> (2 hari)  Termasuk makan siang & text book bahasa Indonesia.
<b>Peserta</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Memenuhi kriteria di bawah ini, yaitu pihak yang saat ini berhubungan dengan perusahaan Jepang, atau sedang melakukan studi untuk mengaplikasikan teknologi, sistem, dan fasilitas Jepang di masa depan untuk pembangunan &amp; pengelolaan fasilitas pengolahan air limbah industri</li><li>1) Senior manager &amp; pengawas lingkungan dari perusahaan yang memiliki unit usaha yang memerlukan pengelolaan air limbah (pabrik, fasilitas perdagangan, dll).</li><li>2) Pihak pengembang &amp; pengelola kawasan industri, perwakilan institusi publik terkait pembangunan infrastruktur wilayah.</li><li>3) Senior manager, direktur teknik dari perusahaan yang menangani teknologi yang berhubungan dengan infrastruktur air.</li></ul> <ul style="list-style-type: none"><li>• Berusia minimal 20 tahun &amp; maksimal 60 tahun</li><li>• Dapat mengikuti pelatihan dalam bahasa Indonesia</li></ul> <p>[Peserta 30 orang] * <u>Khusus untuk orang Indonesia. Tidak menerima peserta orang Jepang.</u></p>		
<b>Bahasa</b>	Disediakan penerjemah bahasa Jepang - bahasa Indonesia.  Dokumen & materi training dalam bahasa Indonesia.	<b>Informasi &amp; Pendaftaran</b>	Silakan mengisi formulir aplikasi, kirimkan ke: <b>AOTS Jakarta</b> Tel: 021-522-6776, 6777 Fax: 021-522-6661 Bahasa Indonesia: Winarko Bahasa Jepang : Hiroyuki Sato E-mail: sato@aots.or.id winarko@aots.or.id

## Materi Pelatihan 「Teknologi Infrastruktur & Kontrol Pengoperasian Fasilitas Air」 (Draft)

30 Januari 2012 (Senin) [Hari ke-1]

Pagi	Siang
<p>&lt;Kuliah&gt;</p> <p><b><u>Lingkungan</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Pengalaman Jepang dalam mengatasi polusi air</li> <li>▪ Kontrol kualitas air sungai, danau, laut, &amp; air tanah</li> <li>▪ Upaya perusahaan thd peraturan air limbah &amp; analisis lingkungan</li> </ul>	<p>&lt;Kuliah&gt;</p> <p><b><u>Teknologi pengolahan air</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Teknologi pengolahan air limbah organik</li> <li>▪ Teknologi pengolahan air limbah logam berbahaya</li> <li>▪ Teknologi resirkulasi air &amp; pemanfaatan lumpur yang efektif</li> </ul> <p><b><u>Pengawasan kualitas air &amp; metode kontrolnya</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Pengawasan kualitas air di pabrik &amp; unit usaha</li> <li>▪ Metode kontrol kualitas air di pabrik &amp; unit usaha</li> </ul>

31 Januari 2012 (Selasa) [Hari ke-2]

Pagi	Siang
<p>&lt;Kunjungan lapangan&gt;</p> <p><b><u>Fasilitas pengolahan air limbah pabrik</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Pengolahan air limbah organik &amp; logam berbahaya</li> <li>▪ Resirkulasi air</li> <li>▪ Teknik pengolahan lumpur &amp; pemanfaatannya yang efektif</li> <li>▪ Pengawasan kualitas air</li> <li>▪ Metode kontrol kualitas air</li> </ul>	<p>&lt;Kuliah &amp; Latihan&gt;</p> <p><b><u>Cara perencanaan perbaikan kualitas air (Action plan)</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Penyusunan action plan</li> <li>▪ Presentasi action plan</li> </ul>

※Akan diberikan sertifikat bagi peserta yang mengikuti pelatihan selama 2 hari penuh.

Instruktur

■ **Tetsuo Minami**

Asisten kepala departemen percepatan pertukaran ekonomi, biro promosi dagang, bagian perdagangan & tenaga kerja di provinsi Osaka. Selain itu, Mr. Minami adalah pengawas pencegahan polusi (kualitas air kelas 1) & memiliki sertifikat kompetensi analisis lingkungan.

■ **Kazuki Shimizu**

Ass. manager departemen investigasi, divisi teknologi lingkungan, yayasan publik Pusat Teknologi Pengendalian Lingkungan Kansai.

### Batas Waktu Pendaftaran: 19 Januari 2012 (Kamis)

※Karena tempat yang terbatas, mohon segera mendaftar. Jika jumlah peserta melebihi batas, maka kami akan membatasi jumlah peserta dari perusahaan yang sama. Untuk kepastian keikutsertaan pada pelatihan ini, kami akan menghubungi Anda selambat-lambatnya tanggal 23 Januari (Senin). Untuk tagihan biaya pelatihan akan kami kirimkan.



**ATTN: AOTS Jakarta Office**

c/o Mr. Winarko, Mr. Sato

**Course Application**

以下にご記入の上、2012年1月19日(木)までにFaxでご送付ください。

Please fill in this application form and fax it back by 19 January 2012 (Thursday).

**Fax: 021-522-6661**

1. 参加希望コース (Course Name): 水インフラ技術管理・運営管理 (Technology and Operational Control of Water Infrastructure)  
2012年1月30日(月)～1月31日(火) (2日間) 30 - 31 January, 2012

2. 参加申込担当者 (Sender of this application)

企業名(Company name): \_\_\_\_\_ 業種(Industry type): \_\_\_\_\_

住所(Address): \_\_\_\_\_

担当者名(Name): \_\_\_\_\_ 所属部署(Designation): \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_ Cellphone: \_\_\_\_\_ FAX: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

3. 貴社と日本企業との関係についてご質問します (Relationship between your company and Japanese companies)

・貴社は日本企業と関係がありますか (Does your company have a relationship with a Japanese company?)  
 関係がある (Yes)  関係がない (No)

・貴社が日本企業に関係がある場合に答えて下さい。(Please fill in the following blanks if you have answered yes.)

企業名(Name of the Japanese company) : \_\_\_\_\_

貴社との関係 (Type of relationship with your company) :  資本関係 (Equity participation)  取引先 (vendor-vendee)  
 技術提携先 (Technical collaboration)  その他 (Others: \_\_\_\_\_)

業種(Field or industry) :  製造業 (Manufacturing)  サービス業 (Service)  その他 (Others: \_\_\_\_\_)

・水処理分野での貴社と日本企業との関係 (Collaborations between Your Company and Japanese Enterprises in the Area of Water Treatment):  
 水処理施設整備に関するプロジェクトにおいて現在日本企業と関係がある。  
 (Currently engaged in collaborative construction/improvement projects of wastewater treatment plants)  
 水処理施設整備に関するプロジェクトにおいて現在関係が無いが、将来的には関係する可能性がある。  
 (Prospectively engaged in collaborative construction/improvement projects of wastewater treatment plants)

5. 参加申込者(Applicants)

	名前(Name)	性別(Sex)	年齢(Age) 20-60 y.o.	所属部署 (Section/ Department)	職位 (Title)	管理職勤務年数 (No. of Years of Manager Experience)
1		<input type="checkbox"/> 男(M) / <input type="checkbox"/> 女(F)				
2		<input type="checkbox"/> 男(M) / <input type="checkbox"/> 女(F)				
3		<input type="checkbox"/> 男(M) / <input type="checkbox"/> 女(F)				

※記入欄が足りない場合は別紙に同じ体裁で記入してお送りください。  
(Please attach a separate sheet of paper with the same format if the space is not enough.)

5. 所属長記入欄 (Comments by superiors)

今回の研修を通じて、参加者(部下)に何を期待することをお書きください。

(Please describe what the participant's superiors expect the participants to achieve through this training.)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

上記の通り、研修参加を申し込みます。記載内容に誤りはございません。

(I hereby submit this course application. All the statements in this application are correct.)

申込担当者 (Sender) \_\_\_\_\_ 職位 (Designation) \_\_\_\_\_ 申込日 (Date of application) \_\_\_\_\_

署名(Signature): \_\_\_\_\_